

Revelación del Corán en Lengua Árabe

Por: Husaîn Yavân Ârâsteh

Traducción: Dra. Zohre Rabbani

La lengua del Corán es la lengua árabe y el propio Corán a veces se refiere a éste con la expresión “Corán Árabe” (siete casos), y otras veces “Lengua Árabe” (tres casos), o “Mandato Árabe” (un caso) y en todos estos usos se le recuerda con grandeza y majestuosidad.

Antes de desarrollar el tema es necesario señalar un principio básico que el propio Corán ha planteado.

El envío de los Mensajeros y Profetas Divinos a los diferentes pueblos y naciones, ha sido realizado en su propia lengua, y el hecho de que el Profeta de cada pueblo haya tenido la misma lengua que su pueblo es un principio común y general:

﴿ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ ﴾

Wa mâ arsalnâ min rasûlin il·la bilisâni qaumihi li iubaiina lahum

«Jamás enviamos Mensajero alguno sino con el habla de su pueblo para dilucidarles (nuestras leyes)».¹

Esta norma general ha sido establecida tanto en relación con los Mensajeros como en sus Libros Divinos:

﴿ وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنذِرَ يَوْمَ الْجَمْعِ لَا رَيْبَ فِيهِ ﴾

Wa kadhâlika auhainâ iliaka qur'ânan 'arabîian litundhira umm-ul qurâ ua man haula ua tundhira iawma-l yum'î lâ raiba fih

«Y así te revelamos un Corán Árabe para que amonestes a la madre de las ciudades (La Meca) y sus alrededores y les adviertas sobre el día indubitable de la comparecencia...».²

Por lo tanto, el que el Corán fuese revelado en lengua árabe, fue algo natural ya que el Profeta (BP) fue elegido de un pueblo cuya lengua era el árabe. Este asunto no contradice su misión universal y su convocatoria general que es para todas las épocas y generaciones, tampoco la guía de su Libro que es “Guía para toda la Gente”. La observación señalada en la aleya anterior donde se refiere a los mecanos, sólo se debe a que al Profeta (BP) en las primeras etapas de su movimiento universal, le fue ordenado guiar a sus parientes cercanos y a los habitantes de su propia región. Básicamente es inconcebible que un Profeta (BP) fuese elegido para guiar y orientar, luego presentar a la gente un Libro escrito con una lengua

¹ Sura Ibrâhîm, 14:4.

² Sura Ash-Shûrâ, 42:7.

ajena. En cuanto a la lengua del Corán hay que tener en cuenta que los lingüísticos afirman que la lengua árabe tiene una extensión extremadamente amplia y desde este aspecto supera a otras lenguas, como un ejemplo, los verbos en la lengua árabe tienen catorce conjugaciones. Todos los nombres constan de femenino y masculino y existen verbos, pronombres y adjetivos de acuerdo a cada uno de ellos. La numerosidad de vocablos y derivaciones de las palabras, la gramática y su elocuencia y expresividad, privilegia a esta lengua sobre otras. Por lo tanto vemos que en cuanto a la lengua árabe en una narración dice: *يَبِينُ الْأَلْسِنَ وَلَا تَبِينُهُ الْأَلْسِنَ* - “(La lengua árabe elocuente tiene una formación tal que) puede dejar en claro lo expresado en otras lenguas, mientras que otras lenguas no pueden esclarecer (completamente) la lengua árabe”.³ Y según otro dicho del Profeta (BP) relatado por Ibn ‘Abbâs: “La lengua de la gente del paraíso es el árabe”.⁴

Indudablemente, Dios ha elegido para su último Libro Divino eterno, la mejor de las lenguas y para disipar cualquier duda, atribuye a Sí mismo su elección y lo llama “Arabîan Mubîn”. A continuación citaremos algunos ejemplos:

﴿ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴾

Innâ anzalnâhu qur’ânan ‘arabîian la‘al-lakum ta‘qilûn

«Por cierto que lo hemos revelado como un Corán arábigo para que razonéis».⁵

﴿ إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴾

Innâ ya‘alnâhu qur’ânan ‘arabîian la‘al-lakum ta‘qilûn

«Por cierto que lo hemos dispuesto como un Corán arábigo a fin de que lo razonéis».⁶

﴿ وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا ﴾

Wa kadhâlika anzalnâhu hukman ‘arabîian

«Y así, te lo hemos revelado como un mandato, en lengua arábigo».⁷

﴿ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ ﴾

Wa hadhâ lisânun ‘arabîiun mubîn

«...mientras que la de este –Corán- es una lengua arábigo castiza».⁸

³ Uşûl Al-Kâfi, t.2; p.637, cap. Faḍlul Qur’ân, h.20.

⁴ Amo la lengua árabe por tres motivos: Porque soy árabe, porque el Corán es árabe y porque la palabra de la gente del paraíso es árabe. Maÿma’-ul Baîân, t.5 y t.6, p.316.

⁵ Sura Iûsuf, 12:2.

⁶ Sura Az-Zujruf, 43:3.

⁷ Sura Ar-Ra’d, 13:37.

﴿بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ﴾

Bilisânin ‘arabîin mubîn

«En una lengua arábiga castiza».⁹

Las dos aleyas de las Suras Iûsuf (12) y Zujruf (43) nos transmiten el hecho de que el lenguaje arábigo del Corán se le atribuye a Dios, y Él es quien ha hecho descender el significado y contenido del Corán a través de la lengua árabe para ser meditado y reflexionado. En la aleya del Sura Az-Zujruf luego de explicar lo dicho agrega:

﴿وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلِيَّ حَكِيمٌ﴾

Wa Innahu fi Ummil Kitâbi ladaîna la‘alîiun hakîm

«Cuyo original en la Matriz del Libro, para Nosotros, es dignísimo, prudente».¹⁰

Al-lâmah Tabâtabâi afirma: “Tanto la condición árabe de los vocablos del Corán como su atribución a la revelación, juegan su papel en el registro exacto de los secretos contenidos en las aleyas y realidades de sus conceptos, ya que si sólo el contenido y significado de las aleyas del Corán hubiesen sido reveladas al Profeta (BP), y la tarea de elegir los vocablos y términos hubiese corrido por su cuenta -de la misma forma que en los hadîz Qudsî¹¹-, o si hubiese sido traducido a otra lengua, seguramente se nos habría ocultado una gran parte de los secretos de las aleyas coránicas y hubiera estado fuera del alcance de los intelectos humanos”.¹²

Aparentemente el motivo de la revelación en árabe es explicado por primera vez en la Sura Marîam:

﴿فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لُدًّا﴾

Fa innamâ iassarnâhu bilisânika litubash-shira bihi-l muttaqîna ua tundhira bihi qaumal-luddâ

«Y en verdad que –a este Corán- lo hemos hecho fácil a tu habla, para que con él des albricias a los timoratos y amonestes a los impugnadores».¹³

⁸ Sura Al-Nahl, 16:103.

⁹ Sura Ash-Shu‘arâ, 26:195; así también referirse a la Sura Al-Ahqaf, 46:12; Tâ Hâ, 20:113; Az Zumar, 39:28; Fussilat, 41:3.

¹⁰ Sura Az-Zujruf, 43:4.

¹¹ N.T.: Hadîz Qudsî: Se denomina así a todas las narraciones en las que el Profeta del Islam (BP) y los Inmaculados (P) relatan palabras de Dios sin que ello sea parte del Corán.

¹² Al-Mizân, t.11, p.75.

¹³ Sura Marîam, 19:97.

Esa “facilitación” mencionada en la aleya nos indica un estado anterior del Corán en el cual era imposible la lectura y entendimiento de las aleyas por parte del ser humano. El mismo estado que Dios anuncia en la Sura Az-Zujruf:

﴿وَأِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلِيَّ حَكِيمٌ﴾

Wa Innahu fi Ummil Kitâbi ladaîna la‘alîûn Hakîm

«Cuyo original en la Matriz del Libro, para Nosotros, es dignísimo, prudente».¹⁴

Dios dice en la bendita Sura An-Nahl, respondiendo a quienes habían atribuido a una persona la enseñanza del Corán al Profeta (BP):

﴿لِسَانَ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ﴾

Lisânul ladhî îulhidûna ilaîhi a‘yamîûn wa hâdhâ lisânun ‘arabîûn mubîn

«...la lengua de aquel a quien aluden es foránea (a‘yamî), mientras que la de este –Corán- es la lengua arábiga castiza».¹⁵

Es muy probable que a‘yamî quiera decir “no elocuente”.

El lingüístico Râgib Isfahânî asegura: I‘yam significa “imprecisión”. Se les dice ‘ayam a los no-árabes y ‘ayammî es atribuido a la persona no-árabe, pero a‘yam se le dice a quien tenga una confusión e imprecisión en su palabra y no sea elocuente, ya sea árabe o no.¹⁶

Ahora ¿cómo se puede imaginar que un hombre que no posee una lengua elocuente enseñase al Profeta (BP) el Corán que está escrito en una lengua árabe elocuente y lúcida?

Otra probabilidad en el significado de esta aleya es que “a‘yammî” quiera decir que una persona no árabe haya enseñado al Profeta (BP). Algunos dan esta probabilidad también en la aleya 34 de la Sura Fussilat:

﴿وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ أَأَعْجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ﴾

Wa laû ya‘alnâhu Qur‘ânan a‘yammîan laqâlû laû lâ fussilat ‘aîâtuhu a‘yammîûn wa ‘arabîûn

«Y si hubiéramos revelado un Corán en lengua foránea (a‘yammîan), habrían dicho: ¿Por qué no fueron detalladas sus aleyas? ¡Cómo! ¿-Un libro- foráneo y –un Mensajero- árabe?».¹⁷

¹⁴ Sura Az-Zujruf, 43:3; recurrir a Al-Mizân, t.16, p.117.

¹⁵ Sura An-Nahl, 16:103

¹⁶ Mufradât Râgib, vocablo “a‘yam”; Al-Mizân, t.12, p.348; Maÿma‘ul Baîân, t.5 y 6, p.595.

¹⁷ Sura Fussilat, 41:44.

O como un libro foráneo y su interlocutor árabe. Según la probabilidad mencionada más arriba, puede deducirse de la aleya que el fanatismo e impertinencia del árabe de aquella época –que dificultaba su misión frente a la verdad- los hacía rehusarse frente a un libro no árabe.

De lo que hemos dicho queda claro que teniendo en cuenta las características de la lengua árabe y la elección del Profeta (BP) de entre los árabes elocuentes, si el “Qur’ân” hubiese sido no árabe habría dado lugar a preguntas, ya que su revelación en lengua árabe fue lo más natural y ordinario. Sin embargo, de la cuestión de que por qué el Profeta (BP) fue árabe o el por qué fue la Península Arábiga escogida como lugar de revelación de la última religión, es un asunto fuera de los tópicos de las Ciencias del Corán, y sus respuestas deberán ser buscadas en los temáticos teológicos respecto a la Profecía.

Conclusión:

1. La lengua árabe del Corán se debe al principio general: «Jamás enviamos Mensajero alguno sino con el habla de su pueblo».
2. Según los lingüísticos la lengua árabe en comparación con otras lenguas es mucho más extensa y goza de mayor aptitud y capacidad.
3. La lengua árabe del Corán tiene mucho que ver para una mejor transmisión de los secretos de las verdades y conocimientos del Corán.
4. El descenso del Corán en una “lengua árabe lúcida”, es decir, clara, expresiva y elocuente, lo ha privilegiado ante otros dialectos árabes.

Preguntas:

1. Mencione a cuatro de los pioneros de la exégesis y ciencias coránicas.
2. ¿A qué época pertenece la expresión “ciencias coránicas” en su significado actual?
3. Mencione diez ejemplos de los nombres y atributos del Corán.
5. Mencione en síntesis el significado del Corán y señale el más adecuado de entre éstos.
6. ¿Por qué el Corán fue denominado con este nombre?

Fuente: “LECCIONES SOBRE LAS CIENCIAS CORÁNICAS”
Ediciones: Elhame Shargh, 2004

Todos derechos reservados.
Se permite copiar citando la referencia.
www.islamoriente.com
Fundación Cultural Oriente